



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی

شماره ۶۵/۱۰۰۶۰۴

تاریخ ۱۳۸۳/۹/۲۵

پیوست

مبتنی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان  
شماره ثبت: ۸۲/۱۱/۶۱۶۶ صبح  
تاریخ ثبت:  
عصر  
اقدام کننده: ۸۲/۹/۲۵

شورای محترم نگهبان

لایحه موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اتریش  
در مورد کمک و همکاری دوجانبه در مسائل گمرکی که از سوی دولت به شماره  
۳۰۲۹۹/۴۷۳ مورخ ۱۳۸۳/۱/۱۱ به مجلس شورای اسلامی تقدیم و در جلسه علنی روز  
یکشنبه مورخ ۱۳۸۳/۹/۲۲ مجلس عیناً به تصویب رسید، در اجرای اصل نود و  
چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای  
محترم به پیوست ارسال می گردد. /ن

غلامعلی حداد عادل

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی

شماره ۶۵،۱۰۰۶۰۶

تاریخ ۷۳/۹/۲۵

پیوست

## بتجلی

### لایحه موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اتریش در مورد کمک و همکاری دوجانبه در مسائل گمرکی

ماده واحده - موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اتریش در مورد کمک و همکاری دوجانبه در مسائل گمرکی مشتمل بر یک مقدمه و بیست ماده و یک ضمیمه به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

### موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اتریش در مورد کمک و همکاری دوجانبه در مسائل گمرکی

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اتریش که از این به بعد به عنوان «طرفهای متعاقد» نامیده می شوند؛  
با در نظر گرفتن اینکه تخلف از قانون گمرکی برای منافع اقتصادی، تجاری، مالی، اجتماعی و فرهنگی آنان زیان آور است؛  
با در نظر گرفتن اهمیت تعیین دقیق حقوق گمرکی و سایر مالیاتهای که به هنگام واردات یا صادرات وصول می شوند و حصول اطمینان از اجرای صحیح اقدامات درباره ممنوعیت، محدودیت و کنترل؛  
با تشخیص نیاز به همکاری بین المللی در مورد موضوعات مربوط به اعمال و اجرای قوانین گمرکی خود؛



## مبتنی

با اعتقاد به اینکه اقدام علیه تخلفات گمرکی می تواند به واسطه همکاری نزدیک بین گمرکات طرفها براساس مقررات قانونی صریح، مؤثرتر انجام شود؛ همچنین با توجه به تعهدات وضع شده به موجب کنوانسیونهای بین المللی فعلی مورد قبول یا اعمال شده توسط طرفهای متعاقد و با توجه به توصیه نامه مورخ ۱۳۳۲/۹/۱۵ هجری شمسی برابر با پنجم دسامبر ۱۹۵۳ میلادی شورای همکاری گمرکی در مورد کمک متقابل اداری؛ در موارد زیر توافق کرده اند:

### ماده ۱ - تعاریف

ازلحاظ این موافقتنامه :

- ۱ - اصطلاح «گمرک» به معنی زیر خواهد بود:
  - برای دولت جمهوری اسلامی ایران، گمرک جمهوری اسلامی ایران.
  - برای دولت جمهوری اتریش، وزارت دارائی فدرال.
- ۲ - اصطلاح «قانون گمرکی» به قوانین و مقرراتی که اداره و اجرای آن مشخصاً به عهده گمرک می باشد و دربرگیرنده واردات، صادرات و ترانزیت کالا تا آنجا که ارتباط با حقوق گمرکی و عوارض و مالیاتها از جمله تدابیر اتخاذ شده در زمینه ممنوعیتها، محدودیتها و کنترل دارد، اطلاق می شود.
- ۳ - اصطلاح «تخلف گمرکی» به نقض یا سعی در نقض قانون گمرکی اطلاق می شود.
- ۴ - اصطلاح «شخص» به شخص حقیقی یا حقوقی اطلاق می شود.
- ۵ - اصطلاح «داده های شخصی» به داده های راجع به شخص حقیقی شناخته شده یا قابل شناسائی اطلاق می شود.
- ۶ - اصطلاح «اطلاعات خام» به هرگونه داده ها، اسناد، گزارشات، نسخه های



## بتعیالی

گواهی شده یا تصدیق شده آنها یا سایر مکاتبات کامپیوتری یا غیرکامپیوتری اطلاق می شود.

۷ - اصطلاح «اطلاعات تحلیلی» به اطلاعات پردازش شده و یا تجزیه و تحلیل شده که اماراتی دال بر تخلف گمرکی ارائه می دهد، اطلاق می شود.

۸ - اصطلاح «گمرک درخواست کننده» به گمرکی اطلاق می شود که درخواست کمک می کند.

۹ - اصطلاح «گمرک درخواست شونده» به گمرکی اطلاق می شود که از آن درخواست کمک می شود.

۱۰ - اصطلاح «مواد مخدر» به هر ماده طبیعی یا مصنوعی مندرج در فهرستهای (۱) و (۲) معاهده واحد مربوط به مواد مخدر مورخ ۱۳۴۰ هجری شمسی برابر با ۱۹۶۱ میلادی سازمان ملل متحد، همراه با پروتکل اصلاحی مورخ ۱۳۵۱ هجری شمسی برابر ۱۹۷۲ میلادی اطلاق می شود.

۱۱ - اصطلاح «مواد روانگردان» به هر ماده طبیعی یا مصنوعی یا هر ماده طبیعی دیگر، مندرج در فهرستهای (۱)، (۲)، (۳) و (۴) کنوانسیون مربوط به مواد روانگردان مصوب ۱۳۴۹ هجری شمسی برابر با ۱۹۷۱ میلادی سازمان ملل متحد اطلاق می شود.

۱۲ - اصطلاح «پیش ماده» به مواد شیمیائی تحت کنترل مورد مصرف در تولید مواد مخدر و مواد روانگردان مندرج در فهرستهای (۱) و (۲) کنوانسیون سازمان ملل متحد برای مبارزه با قاچاق مواد مخدر و داروهای روانگردان مصوب ۱۳۶۷ هجری شمسی برابر با ۱۹۸۸ میلادی اطلاق می شود.

۱۳ - اصطلاح «تحویل کنترل شده» به روشهای پیش بینی شده برای صدور، انتقال یا ورود کالاها از جمله مواد مخدر، مواد روانگردان و پیش مادهها یا مواد جایگزین آنها به قلمرو یک کشور یا چند کشور که به طور غیرقانونی ارسال یا مشکوک به ارسال غیرقانونی باشد، یا آگاهی یا تحت کنترل مقامات ذیصلاح این کشورها و با هدف شناسائی و توقیف اشخاصی که مرتکب تخلف شده اند، اطلاق می شود.



## تجدید

### ماده ۲ - حیطة شمول موافقتنامه

- ۱ - این موافقتنامه نسبت به قلمرو گمرکی هر دو طرف متعاقد آن گونه که در قوانین ملی آنها تعریف شده، اعمال خواهد شد.
- ۲ - طرفهای متعاقد از طریق گمرک خود برای اجرای صحیح قانون گمرکی و جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی طبق شرایط تنظیم شده در این موافقتنامه، کمک اداری را برای یکدیگر فراهم می آورند.
- ۳ - هر یک از طرفهای متعاقد باید کلیه کمکهای موضوع این موافقتنامه را طبق قوانین ملی خود و در محدوده صلاحیت اداری و منابع در دسترس گمرک خود انجام دهد.
- ۴ - کمکهای پیش بینی شده در بند (۲) برای استفاده در کلیه جریانات دادرسی در طرف متعاقد درخواست کننده اعم از قضائی، اداری یا تحقیقی ارائه خواهد شد و شامل اقدامات مربوط به طبقه بندی کالا، تعیین ارزش کالا، تعیین مبدأ کالا و سایر خصوصیات مربوط به اجرای قانون امور گمرکی و اقدامات مربوط به جرائم، مجازاتها، ضبط و وثائق و مطالبات تضامنی مقطوع بوده ولی به این اقدامات محدود نمی شود.
- ۵ - کمکهای متقابل به موجب این موافقتنامه شامل دستگیری اشخاص یا وصول حقوق گمرکی یا مالیات بر واردات و صادرات، جرائم نقدی یا سایر عوارض متعلقه نخواهد بود.

### ماده ۳ - حیطة کمک

- ۱ - گمرکات طبق درخواست یا به ابتکار خود اطلاعات خام یا تحلیلی را که به حصول اطمینان از اجرای صحیح قانون گمرکی و جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی کمک می کند، برای یکدیگر فراهم خواهند آورد.
- ۲ - مقام درخواست شونده در محدودیت صلاحیت و منابع در دسترس خود می بایست اطلاعات مورد درخواست را به گونه ای جمع آوری نماید که گویی برای خود جمع آوری می کند.



## بیت‌المال

### ماده ۴ -

۱ - گمرک درخواست شونده، بنا به درخواست، کلیه اطلاعات درمورد قانون و تشریفات گمرکی قابل اجراء در آن طرف متعاقد و مربوط به تحقیقات مرتبط با یک تخلف گمرکی را فراهم خواهد کرد.

۲ - هر یک از گمرکات بنابه درخواست یا به ابتکار خود هرگونه اطلاعات در دسترس مربوط به موارد زیر را ارسال خواهد کرد:

الف - فنون جدید اجرای قانون امور گمرکی که اثربخشی آنها به اثبات رسیده باشد.

ب - روندها، وسائل یا روشهای جدید ارتکاب تخلفات گمرکی.

ج - فعالیتهائی که به نظر می‌رسد تخلف از قوانین گمرکی در قلمرو طرف متعاقد دیگر بوده یا هستند.

د - کالاهای موضوع تخلف جدی از قوانین گمرکی.

ه - وسائل نقلیه‌ای که درمورد آنها زمینه‌های منطقی، برای اعتقاد به اینکه برای

ارتکاب تخلف از قوانین گمرکی مورد استفاده قرار می‌گیرند یا ممکن است مورد استفاده قرار گیرند، وجود دارد.

### ماده ۵ - موارد خاص کمک

گمرک درخواست شونده بنا به تقاضای گمرک درخواست کننده، به ویژه اطلاعات زیر را فراهم خواهد کرد:

الف - آیا کالاهای وارد شده به قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست کننده به طور قانونی از قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست کننده صادر شده‌اند و در صورت اقتضاء تعیین رویه‌های گمرکی اعمال شده درمورد کالاها؟

ب - آیا کالاهای صادره که از قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست کننده به طور قانونی به داخل قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست شونده وارد شده‌اند و در صورت اقتضاء تعیین رویه گمرکی اعمال شده درمورد کالاها؟



## مبتغایی

### ماده ۶ -

گمرک درخواست شونده بنا به تقاضا، اطلاعات خام و تحلیلی را در موارد زیر فراهم کرده و نظارت ویژه‌ای روی آنها خواهد داشت:

الف - اشخاص شناخته شده برای گمرک درخواست کننده که مرتکب تخلف گمرکی شده‌اند یا مظنون به انجام آن هستند، مخصوصاً اشخاصی که به قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست شونده، وارد یا خارج می‌شوند.

ب - کالاهای در جریان حمل، محموله‌های پستی و موجود در انبار، که گمرک درخواست کننده اعلام می‌کند که مظنون به داد و ستد غیرقانونی به سوی قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست کننده هستند.

ج - وسائل حمل و نقلی که از سوی گمرک درخواست کننده، مظنون به استفاده در ارتکاب تخلفات گمرکی در قلمرو گمرکی هر یک از طرفهای متعاقد می‌باشد.

د - اماکنی که از سوی گمرک درخواست کننده مظنون به استفاده در ارتکاب تخلفات گمرکی در قلمرو گمرکی هر یک از طرفهای متعاقد می‌باشند.

### ماده ۷ -

۱ - گمرکات بنا به درخواست یا به ابتکار خود، اطلاعات خام و تحلیلی مربوط به معاملات انجام شده یا برنامه‌ریزی شده را که منجر به تخلف گمرکی در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد شده یا به نظر می‌رسد که موجب تخلف گردد، برای یکدیگر فراهم خواهند کرد.

۲ - در موارد جدی که تخلف ممکن است خسارت اساسی به اقتصاد، بهداشت عمومی، امنیت عمومی یا سایر منافع حیاتی یک طرف متعاقد وارد نماید، گمرک طرف متعاقد دیگر، در صورت امکان اطلاعات خام و تحلیلی را بنا به ابتکار خود برای طرف متعاقد دیگر تهیه خواهد کرد.



## بتعمالی

### ماده ۸ - مبادله اطلاعات خام و تحلیلی

- ۱- اسناد اصلی اطلاعات را فقط در مواردی می توان درخواست کرد که نسخه های گواهی شده یا تصدیق شده ناکافی بوده و حتی الامکان باید هرچه سریعتر بازگردانده شوند. حقوق گمرک درخواست شونده یا طرفهای ثالث در ارتباط با آن محفوظ می ماند.
- ۲- هرگونه اطلاعات خام و تحلیلی که مطابق این موافقتنامه مبادله می شوند باید همراه با کلیه اطلاعات مربوط برای تفسیر یا استفاده از آن باشند.

### ماده ۹ - کارشناسان

- ۱- مأمور گمرک درخواست شونده می تواند در چارچوب اختیارات تفویض شده به عنوان کارشناس در تحقیقات قضائی یا اداری راجع به موضوعات مشمول این موافقتنامه در قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده حضور یافته و سوابق، اسناد یا کپی تأیید شده آنها را که ممکن است برای اقدامات فوق الذکر مورد نیاز باشد، ارائه نماید.
- ۲- در درخواست برای حضور، بایستی نوع جریان رسیدگی و همچنین سمت مأمور احضار شده برای ادای شهادت مشخص شود.

### ماده ۱۰ - مکاتبه در مورد درخواستها

- ۱- کمکها به موجب این موافقتنامه مستقیماً بین گمرکات مبادله خواهد شد.
- ۲- درخواست کمک در چارچوب این موافقتنامه به صورت کتبی انجام خواهد شد و با اسناد مورد نیاز همراه خواهد بود. در مواقعی که شرایط ایجاب می کند، درخواست ممکن است به طور شفاهی باشد. این قبیل درخواستها باید فوراً به صورت کتبی تأیید گردند. اطلاعات پیش بینی شده در این موافقتنامه ممکن است با اطلاعات کامپیوتری که به هر شکل برای مقاصد مورد نظر تهیه شده اند، جایگزین گردد.





## بتسلی

۳ - درخواستهایی که متعاقب بند (۲) این ماده صورت می‌گیرد شامل جزئیات زیر خواهند بود:

الف - گمرک درخواست کننده؟

ب - موضوع و دلیل درخواست؟

ج - شرح مختصری از موضوع، عناصر قانونی و نوع اقدام؛

د - اسامی و نشانی اشخاص ذی‌ربط در اقدام، چنانچه شناخته شوند؛

ه - اقدامات درخواست شده.

۴ - درخواست هر یک از گمرکات مبنی بر اتخاذ رویه مشخص با رعایت مقررات قانونی و اداری داخلی طرف متعاقد درخواست شونده، مورد موافقت قرار می‌گیرد.

۵ - اطلاعات خام و تحلیلی که در این موافقتنامه به آن اشاره شده است به مأموران ویژه‌ای که توسط هر یک از گمرکات برای این منظور تعیین شده‌اند ابلاغ خواهد شد. فهرست مأمورانی که بدین ترتیب تعیین شده‌اند طبق بند (۲) ماده (۱۷) این موافقتنامه، در اختیار گمرک طرف متعاقد دیگر گذاشته خواهد شد.

### ماده ۱۱ - اجرای درخواستها

۱ - چنانچه گمرک درخواست شونده، اطلاعات مورد درخواست را نداشته باشد، طبق قوانین داخلی خود:

الف - تحقیقاتی را برای کسب این اطلاعات شروع خواهد کرد؛ یا

ب - درخواست را سریعاً به سازمان مربوط منتقل خواهد کرد؛ یا

ج - مشخص خواهد ساخت موضوع به کدام یک از مقامات مربوط می‌شود.

۲ - هرگونه تحقیق به موجب بند (۱) این ماده ممکن است شامل اظهارات اشخاصی که از آنها در ارتباط با تخلف گمرکی، اطلاعات اخذ شده است و همچنین شامل اطلاعات جمع‌آوری شده از کارشناسان باشد.



## بتعمیلی

### ماده ۱۲ -

۱ - مأموران ویژه‌ای که توسط گمرک درخواست کننده تعیین شده‌اند می‌توانند با اجازه گمرک درخواست شونده و با رعایت شرایط تعیین شده توسط گمرک اخیر، به منظور تحقیق در مورد تخلف گمرکی، موارد زیر را اعمال کنند:

الف - با گمرک درخواست شونده در خصوص اسناد، دفاتر ثبت و سایر داده‌های مربوط برای به دست آوردن هرگونه اطلاعات در مورد آن تخلف گمرکی، مشورت کنند.  
ب - از اسناد، دفاتر ثبت و سایر داده‌های مربوط در ارتباط با آن تخلف گمرکی نسخه برداری کنند.

ج - در جریان تحقیقاتی که توسط گمرک درخواست شونده در قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست شونده و در ارتباط با گمرک درخواست کننده، انجام می‌شود، حضور داشته باشند.

د - مأمورین تعیین شده فقط باید به عنوان مشاور در جریان رسیدگی حضور یابند و نمی‌توانند هیچ‌گونه اختیاراتی را که به مأمورین مقام درخواست شونده براساس قوانین داخلی طرف متعاقد درخواست شونده اعطاء شده، اعمال نمایند. در هر حال آنها برای اجرای مقاصد خاص تحقیق، در حضور و از طریق مأموران گمرک درخواست کننده به همان اماکن و اسنادی که مأمورین مقام درخواست شونده دسترسی دارند، دسترسی خواهند داشت.

۲ - در مواقعی که مأموران گمرک درخواست کننده در قلمرو طرف متعاقد دیگر حاضر می‌شوند، باید در کلیه مواقع بتوانند مدارکی دال بر تأیید سمت اداری خود ارائه دهند.

۳ - این مأمورین از همان حمایتی که مأموران گمرکی طرف متعاقد دیگر طبق قوانین جاری آن طرف از آن برخوردار هستند، منتفع خواهند شد و مسؤول هرگونه تخلفات احتمالی هستند.



## مبتغای

### ماده ۱۳ - محرمانه بودن و چگونگی استفاده از اطلاعات

۱ - هرگونه اطلاعات مبادله شده به موجب این موافقتنامه به هر شکل، باید محرمانه باشد. این اطلاعات باید مشمول الزامات قانونی محرمانه بودن گردیده و از همان حفاظتی منتفع شوند که اطلاعات مشابه به موجب قوانین و مقررات مربوط طرف متعاهدی که آن را دریافت می‌کند و مقررات نظیر آن که نسبت به مقامات طرف متعاهد دیگر اعمال می‌شود، برخوردار می‌باشد.

۲ - اطلاعات شخصی فقط در صورتی مبادله می‌شوند که سطح حفاظت پیش‌بینی شده در قوانین طرفهای متعاهد در شرایط برابر باشد. طرفهای متعاهد از حداقل سطح اصول حفاظتی مندرج در پیوست این موافقتنامه که جزء لاینفک آن است، اطمینان حاصل خواهند کرد.

۳ - هرگونه اطلاعاتی که در چارچوب کمک اداری متقابل دریافت می‌شود صرفاً می‌تواند برای اهداف پیش‌بینی شده در این موافقتنامه از جمله استفاده در جریان رسیدگی‌های قضائی یا اداری درخصوص تخلف گمرکی مربوط مورد استفاده قرار گیرد.

۴ - مقامهای درخواست کننده نباید مدارک یا اطلاعات کسب شده به موجب این موافقتنامه را برای مقاصد غیر از اهداف ذکر شده در درخواست، بدون رضایت قبلی مقام درخواست شونده استفاده کنند.

۵ - مفاد این موافقتنامه بر مقررات قابل اجرا در مبادله اطلاعات بین کمیسیون اروپائی و مقامهای گمرکی کشورهای عضو جامعه اروپا در رابطه با تخلفات گمرکی نقض کننده منافع مالی جامعه اروپائی تأثیر نمی‌گذارد.

### ماده ۱۴ - تحویل کنترل شده

۱ - طرفهای متعاهد می‌توانند با اتخاذ تدابیر لازم، در چارچوب امکانات خود، اجازه استفاده مقتضی از روش تحویل کنترل شده را برای تحقیقات کیفری بدهند.

۲ - تصمیمات درخصوص استفاده از تحویل کنترل شده بایستی مورد به مورد و



## بتعمیلی

مطابق با قوانین و تشریفات داخلی، طرف متعاقد درخواست کننده اتخاذ شود و مطابق با هرگونه توافق یا ترتیباتی که در موارد خاص ممکن است حاصل شده باشد، انجام شود.

۳ - محموله های غیرقانونی، که تحویل کنترل شده آنها مورد توافق قرار می گیرند می توانند با رضایت متقابل مقامات ذی صلاح، توقیف شده و اجازه داده شود که به طور دست نخورده به مسیر خود ادامه داده، یا برداشته شوند یا به طور جزئی یا کلی جایگزین گردند.

### ماده ۱۵ - معافیتها

۱ - در مواردی که طرف متعاقد درخواست شونده معتقد است که اجرای درخواست لطمه به حاکمیت، امنیت، سیاست عمومی یا سایر منافع اساسی ملی وارد می کند یا باعث افشای اسرار صنعتی، تجاری یا حرفه ای کشور می شود یا مغایر با قوانین ملی آن است، می تواند از ارائه کمک خودداری کرده یا ارسال آن را موقوف به برقراری شرایط یا الزامات خاص نماید.

۲ - گمرک درخواست شونده می تواند به دلیل این که ارائه کمک مانعی در تحقیق، تعقیب یا اقدامات جاری خواهد بود، آن را به تعویق بیندازد. در چنین مواردی گمرک درخواست شونده برای تعیین شرایطی که جهت ارائه کمک لازم می داند، با گمرک درخواست کننده مشورت خواهد کرد.

۳ - در مواردی که از دادن کمک خودداری شود یا ارائه آن به تعویق بیفتد، دلایل خودداری یا تعویق آن بدون وقفه ارائه خواهد شد.

۴ - هنگامی که مقام درخواست کننده کمکی را درخواست می کند که در صورت درخواست مقام گمرکی طرف متعاقد دیگر، خود قادر به ارائه آن نیست، باید در درخواست خود توجه گمرک درخواست شونده را به آن جلب نماید. چگونگی پاسخ به چنین درخواستی منوط به تصمیم مقام درخواست شونده خواهد بود.



## بیتبالی

### ماده ۱۶ - هزینه‌ها

۱ - گمرکات باید از کلیه دعاوی برای جبران هزینه‌های متحمل شده در اجرای این موافقتنامه جز در مورد مخارج و مقرری‌های پرداخت شده به کارشناسان و همچنین هزینه‌های مترجمین متون و مترجمین همزمان غیر از کارمندان دولت که توسط گمرک درخواست کننده تقبل خواهد شد، صرف نظر نمایند.

۲ - در صورتی که برای اجرای درخواست، هزینه‌های اساسی یا فوق‌العاده مورد نیاز بوده یا باشد، طرفهای متعاقد به منظور تعیین شرایطی که به موجب آن درخواست باید اجراء شود و همچنین روشی که به موجب آن هزینه‌ها باید تقبل شود، مشورت خواهند کرد.

### ماده ۱۷ - اجرای موافقتنامه

۱ - طرفهای متعاقد موافقت می‌کنند که گمرک جمهوری اسلامی ایران و وزارت دارائی فدرال جمهوری اتریش بتوانند برای رسیدگی به موضوعات ناشی از این موافقتنامه یا برای هر مسأله دیگر گمرکی که مورد علاقه متقابل باشد یا یکدیگر ارتباط مستقیم برقرار نمایند.

۲ - طرفهای متعاقد می‌توانند برای اجرای این موافقتنامه آئین‌نامه‌های اجرائی هماهنگ شده را صادر نمایند.

۳ - گمرکات کوشش خواهند کرد تا با توافق متقابل هرگونه مشکل یا تردید ناشی از تفسیر یا اجرای این موافقتنامه را برطرف کنند.

۴ - اختلافاتی که برای آنها هیچ راه حلی پیدا نمی‌شود، از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد.

### ماده ۱۸ - لازم‌الاجراء شدن

این موافقتنامه در اولین روز ماه دوم پس از این که طرفهای متعاقد از طریق تبادل یادداشت‌های دیپلماتیک به یکدیگر اطلاع دادند که تمامی الزامات قانونی ملی لازم برای



## مبتنی

اجرای این موافقتنامه انجام شده، لازم الاجراء خواهد شد.

### ماده ۱۹ - فسخ

- ۱ - این موافقتنامه برای مدت نامحدود در نظر گرفته شده، ولی هر یک از طرفهای متعاقد می‌تواند در هر زمان با اعلام از طریق مجاری دیپلماتیک آن را فسخ کند.
- ۲ - فسخ موافقتنامه شش ماه از تاریخ اعلام خاتمه آن به طرف متعاقد دیگر انجام خواهد شد. با این وجود اقدامات جاری در زمان فسخ طبق مفاد این موافقتنامه تکمیل خواهد شد.

### ماده ۲۰ -

طرفهای متعاقد به منظور بازنگری این موافقتنامه بنا به درخواست یا در پایان پنج سال از تاریخ لازم الاجراء شدن آن با یکدیگر ملاقات خواهند کرد، مگر آن که آنها عدم نیاز به بازنگری را به صورت کتبی به اطلاع یکدیگر برسانند.

برای گواهی مراتب بالا، امضاء کنندگان زیر که دارای اختیار لازم از طرف دولت خود هستند، این موافقتنامه را امضاء کرده‌اند.

این موافقتنامه در وین در دو نسخه اصلی در تاریخ ۱۳۸۰/۱۲/۲۰ هجری شمسی برابر با یازدهم مارس ۲۰۰۲ میلادی به زبانهای فارسی، آلمانی و انگلیسی که هر سه متن دارای اعتبار یکسان هستند، تنظیم گردید. در صورت اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک عمل خواهد بود.

از طرف

دولت جمهوری اتریش

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران



## مبتغی

### ضمیمه

#### اصول اساسی برای حفاظت داده‌ها

- ۱ - داده‌های شخصی که به طور خودکار پردازش می‌شوند باید:
  - الف - به طور منصفانه و قانونی به دست آمده و پردازش شده باشند؛
  - ب - برای مقاصد مشخص و مشروع ذخیره شده و در جهتی مغایر با این مقاصد به کار برده نشوند؛
  - ج - با توجه به مقاصدی که برای آنها این داده‌ها ذخیره می‌شوند، کافی و مرتبط بوده و اضافی نباشند؛
  - د - دقیق باشند و در صورت لزوم به روز نگهداری شوند؛
  - ه - به شکلی نگهداری شوند که امکان شناسائی موضوعات داده‌ها را در مدت مورد لزوم برای مقاصدی که این داده‌ها ذخیره می‌شوند، فراهم سازند.
- ۲ - داده‌های شخصی که منشأ نژادی، عقاید سیاسی یا مذهبی یا سایر اعتقادات، همچنین داده‌های شخصی که وضعیت سلامتی یا زندگی جنسی را آشکار می‌سازد را نمی‌توان به طور خودکار پردازش کرد، مگر این‌که قوانین داخلی، تضمین مناسب را فراهم سازد، همین امر برای داده‌های شخصی مربوط به محکومیت‌های کیفری نیز اعمال می‌گردد.
- ۳ - تدابیر امنیتی مناسب برای حفظ و نگهداری داده‌های شخصی ذخیره شده در پرونده داده‌های خودکار در مقابل دسترسی، تغییر یا انتشار غیرمجاز، اتخاذ خواهد شد.
- ۴ - اگر مشخص گردد که داده‌های نادرستی مبادله شده است یا داده‌های مبادله شده از نوعی باشند که نایستی مبادله می‌شدند، یا داده‌هایی که به طور قانونی مبادله



## مبتغایی

شده‌اند، لازم است در مراحل آخر براساس قوانین طرف متعاقد مبادله کننده حذف گردند، مقام دریافت کننده داده‌ها، بایستی فوراً از موضوع مطلع گردد. اصلاح یا حذف چنین داده‌هایی اجباری است.

۵ - اگر مقام دریافت کننده اطلاعات، دلائلی مبنی بر نادرست بودن داده‌های مبادله شده یا حذف آن دارد باید مراتب را به طرف متعاقد ارسال کننده داده‌ها، اطلاع دهد.

۶ - هر شخص باید بتواند:

الف - یک پرونده داده‌های خودکار شخصی، مقاصد عمده آن، همچنین هویت و اقامت دائمی یا محل اصلی کار بازرسی کننده پرونده ایجاد نماید؛

ب - در فواصل زمانی مناسب و بدون تأخیر یا هزینه زیاد، از وجود داده‌های شخصی مربوط به خود در پرونده داده‌های خودکار و همچنین از مکاتبه و ارسال این گونه داده‌ها به روش هوشمند اطمینان حاصل نماید.

ج - حسب مورد، این داده‌ها را در صورتی که مخالف مقررات قوانین داخلی، پردازش شده باشند، با رعایت ضوابط اساسی مندرج در اصول (۱) و (۲) این ضمیمه اصلاح یا محو کنند.

۷ - حق شخص ذی ربط در دریافت اطلاعات در خصوص داده‌های شخصی مبادله شده براساس قوانین و رویه‌های ملی طرف متعاقدی که از قلمرو آن، اطلاعات درخواست شده تعیین خواهد شد. قبل از اتخاذ تصمیم در مورد ارائه اطلاعات، به مقام مبادله کننده اطلاعات، فرصت بیان مقام و موقعیت خود داده خواهد شد.

۸ - هر طرف متعاقد تعهد می‌کند مجازات‌ها و چاره‌جویی‌های مناسب را برای تخطی از مقررات قوانین داخلی به منظور اجرای اصول اساسی مندرج در این ضمیمه ایجاد کند.





جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی

شماره ۶۵/۱۰۰۶۰۴

تاریخ ۱۳۳۲/۹/۲۵

یوست

## بتتالی

۹ - طرفهای متعاقد طبق قوانین و رویه‌های خود در برابر لطمه وارد شده به اشخاص در جریان پردازش داده‌های مبادله شده در کشور طرف متعاقد ذی‌ربط مسؤؤل خواهند بود.

۱۰ - هیچ یک از مقررات این ضمیمه نباید به گونه‌ای تفسیر شود که موجب محدود کردن، لطمه زدن به امکان انجام اقدام حفاظتی نسبت به موضوعات داده‌ها از سوی یک طرف متعاقد بیشتر از آنچه که در این ضمیمه تصریح شده، گردد.

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و بیست ماده و یک ضمیمه در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ بیست و دوم آذر ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و سه مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید. /ن

غلامعلی حدادعادل

رئیس مجلس شورای اسلامی